



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Yaacov ben Myriam

יעקב בן מרים

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'hokékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִי וְאַלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעִבְדְּךָ.
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרַתְךָ שְׁעֵשְׂעִי.
יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וְיִדְעִי עֲדֹתֶיךָ.
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לִמְעַן לֹא אִבּוֹשׁ.

'Assiti michpat vatsédék bal tani'héni léochékay. 'Arov 'avdékhā létov al ya'achkouni zédim. 'Énay kalou lichou'atékha ouléimrat tsidkékhā. 'Assé 'im 'avdékhā khé'hasdékhā vé'hokékha lamédéni. 'Avdékhā ani havinéni véédé'a 'édotékha. 'Ète la'assot l'Ado-nay héférou toratékha. 'Al kèn ahavti mitsvotékha mizahav oumipaz. 'Al kèn kol pikoudé khol yicharti kol ora'h chékèr sanéti.

ע שִׁיתִּי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק בֶּל תִּנִּיחֵנִי לְעֹשֶׁקִי.
ד עָרַב עִבְדְּךָ לְטוֹב אֶל יַעֲשֻׁקָנִי יָדַיִם.
עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ וּלְאִמְרַת צִדְקָךָ.
עֲשֵׂה עִם עִבְדְּךָ כְּחֶסֶדְךָ וְחֻקֶּיךָ לְמַדְנִי.
עִבְדְּךָ אֲנִי הַבִּינִי וְאַדְעָה עֲדֹתֶיךָ.
עַתָּה לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הַפְּרוּ תוֹרַתְךָ.
עַל כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזֶּהָב וּמִפָּז.
עַל כֵּן כָּל פִּקּוּדֵי כָל יִשְׁרָתִי כָּל אֶרֶץ שָׁקַר שִׁנְאַתִּי



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay
'houkékha étsora. Kératikha hochi'eni
véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchéf
vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou
'énay achmourot lassia'h béimratékha.
Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay
kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay
zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata
Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm
yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיה אצרה.
קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך.
קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי.
קדמו עיני אשמרות לשיוח באמרתך.
קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני.
קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו.
קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת.
קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor
kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al
tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti
imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh
ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay
siparti kol michpété fikha. Bédérékh
'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha
assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtotékha
échtacha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיה.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor
kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al
tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti
imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh
ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay
siparti kol michpété fikha. Bédérékh
'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha
assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtotékha
échtacha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיה.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati.
Méoyéav té'hakéméni mitsvotékha ki
léolam hi li. Mikol mélaméd day hiskalti
ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha
midévach léfi. Mipikoudékha étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת.
מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo
chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha
'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki
'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim
Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim
rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti.
Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha
lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-
nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha
émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטי חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédáy hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ הָ אָהַבְתִּי תוֹרָתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי.
ד מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתְךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.
 מִכָּל מְלַמְדֵי הַשְּׂכַלְתִּי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׂיחָה לִי.
 מִזְכָּנִים אֶתְבּוֹנֵן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרָתִי.
 מִכָּל אֶרֶץ רָע כָּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבָרְךָ.
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִּי כִּי אַתָּה הוֹרֵתָנִי.
 מִה נִמְלְצוּ לִחְכִּי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.
 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֶרֶץ שָׁקָר.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema